

Edición crítica del manuscrito escurialense M-III-7 (Libro de las maravillas del mundo, de Juan de Mandevilla). Problemas y respuestas.

Rodríguez Temperley, María Mercedes.

Cita:

Rodríguez Temperley, María Mercedes (2004). *Edición crítica del manuscrito escurialense M-III-7 (Libro de las maravillas del mundo, de Juan de Mandevilla). Problemas y respuestas. Letras. Studia Hispanica Medievalia, VI, 187-195.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/maria.mercedes.rodriguez.temperley/37>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pHWM/Otw>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

EDICIÓN CRÍTICA DEL MANUSCRITO ESCURIALENSE M-III-7
(LIBRO DE LAS MARAVILLAS DEL MUNDO,
DE JUAN DE MANDEVILLA). PROBLEMAS Y RESPUESTAS

MARÍA MERCEDES RODRÍGUEZ TEMPERLEY

Universidad Nacional de La Plata

Seminario de Edición y Crítica Textual

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas

RESUMEN

El presente trabajo da cuenta de algunas de las dificultades halladas en la edición crítica de un manuscrito único. En tal sentido, se toma en cuenta la filiación francesa del manuscrito escurialense M-III-7 (*Libro de las maravillas del mundo, de Juan de Mandevilla*) en su versión aragonesa de fines del siglo XIV, se analizan las notas marginales realizadas por varios lectores y se contextualiza el texto dentro de los intereses de la Corona de Aragón durante los reinados de Pedro IV el Ceremonioso, Juan I y Martín el Humano.

ABSTRACT

This lecture shows some of the difficulties found in the critical edition of one single manuscript. For this reason, we are taking into account the French filiation of the manuscript M-III-7 from El Escorial (*Book of Wonders of the World, by Juan de Mandevilla*) in its Aragonese version of the end of the fourteenth's Century, analysing notes at the margin made by various readers. At the same time, we are to read the text in the context of Aragonese Crown interests during the reign of Pedro IV el Ceremonioso, Juan I and Martín el Humano.

La historia de la literatura genera a menudo sorpresas impredecibles. Cómo se explica, si no, el hecho de que un relato de viajes narrado en primera persona por un escritor que, sin haber salido jamás de su escritorio, supo unir convenientemente retazos de otros viajes previos, haya resultado el relato de viajes más popular durante casi tres siglos, y que no se dudara en absoluto de su legitimidad ni de su carácter fidedigno hasta mediados del siglo XVII.

Me refiero, por supuesto, al *Libro de las maravillas del mundo*, escrito originariamente en francés por Jean de Mandeville después de 1356, que narra un viaje a Tierra Santa y a Lejano Oriente, en el cual da cuenta de las maravillas, monstruos y curiosidades del mundo menos conocido para la Europa del siglo XIV. En Espa-

ña, a pesar de conservarse varias ediciones del siglo XVI¹ y de tener noticia de su existencia en las bibliotecas de reconocidos personajes como Cristóbal Colón, Fernando de Rojas e Isabel la Católica, sólo se cuenta con un testimonio manuscrito en la Biblioteca de El Escorial bajo la signatura M-III-7. El mismo, escrito en lengua aragonesa a fines del siglo XIV, podría haber ingresado en la península a partir de los pedidos que Juan I de Aragón hiciera al rey de Francia el 13 de agosto de 1380 y a la duquesa de Bar el 20 de octubre del mismo año².

Dicho testimonio fue editado por primera y única vez en 1979 por Pilar Liria Montañés³. Sin embargo, un análisis cuidadoso de la edición y un cotejo entre ésta y el manuscrito M-III-7 permiten advertir omisiones, errores de transcripción y criterios de edición discutibles desde el punto de vista de lo que actualmente entendemos por edición crítica.

Entre algunos de los errores de la edición se encuentran casos de homoioteleuton, omisiones o adiciones (de letras, sílabas, palabras y hasta párrafos), malas lecturas, enmiendas realizadas sin dejar constancia de las mismas y errores de tipeo. Con la finalidad de ilustrar lo dicho, expongo a continuación unos pocos ejemplos:

- a) **sustituciones:** lengiage (lengoage, 2v); fazo (fezo, 3r); montreyal (montrouyal, 3v); saiomon (Salomón, 17v); escordio (escondio, 18v); liega (lieua, 87r);
- b) **omisiones de letras, sílabas y palabras** (señalo entre corchetes lo omitido; la cursiva corresponde a una abreviatura; el signo ^ indica que la omisión se refiere a palabras interlineadas en el manuscrito): sa[r]phon, 1v; helia[s], 2r; auia puesto [en]preson, 3v; de[s]pues, 5v (-dos veces-); el fruyto qui es ailli [cubebes] eillos claman abebisan, 7r; [f]jazen, 10r); Et por lures lampadas saben [bien] quoando alguno..., 10v; algunas [buenas] villas, 11v; galga[la]th, 13v; dios [^ lis] prometio a sus amigos, 26v; tau[j]ernas, 37r; anglat[i]erra, 38v; en cadauna d' aqueillas [yslas] fincan cristianos, 47r; casti[e]llo, 78v; camb[r]as, 78v.
- c) **Adiciones** (señaladas en cursiva): cormamnos, 3r; comnuiene, 3v; cauaillero, 3v; althornus, 8r; Relluiquias, 10v; oriente, 13r; eillo deuia morir, 14v; mont de synon, 20r; columpna, 20r; lueinta, 31r; alta alla, 34v; *de juso e de suso* (aparece tachado en el manuscrito y la editora lo integra al texto, 50v); pamrdaca, 61v;
- d) **Repetición (de palabras o frases):** castiello fuert así que yo he (repite más abajo), 32r; en contra el turko, avusurpado la, 39r (agrega este párrafo

¹ Ediciones documentadas aunque no conservadas: 1483, 1500 y 1515. Se conservan: Valencia, 1521 (dos ejemplares); Valencia, 1524 (un ejemplar); Valencia, 1531 (un ejemplar); Valencia, 1540 (dos ejemplares) y Alcalá de Henares, 1547 (un ejemplar). Existe además un manuscrito francés del siglo XIV, conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid con signatura 9602.

² Al respecto, véase Entwistle (1922) y Rodríguez Temperley (2001 b).

³ Existe transcripción del texto y concordancias en microfichas del HSMS, realizada por Martínez Rodríguez y Rodríguez Bravo (1984), reproducida también en el CD rom nº 0 de Admyte.

y lo omite en su lugar correspondiente en el folio 39v); ...erra eillos fazen leuar sus casas con eillos así como hombre faze aquí tiendas & pauillones & fazen el fuego en media la casa, 69v;

- e) **Metátesis:** beuiran (beurian 14r); mesopotaynna (mesopotania, 16r); montainnas (montannias, 24v); entrego (entegro, 36r); serpientes (serpientes, 46r); todso (todos, 68r); cascaueillos (cascauiellos, 68v); coberturas (cubreturas, 70v).
- f) **Malas lecturas:** ablvet (abklet, 2v); numis (minus, 4v); volcanos (vvlcanes, 9r); de lignum (de ligno, 9v); mostran (mostraua, 10v); Reposando (Repoadados, 14v); quoando (que, 27v); auiene (conuiene, 35r); estipmo (escripuio, 35r); mas de .x.m. islas (mas de .v.M. islas, 45r); sabbia (fallia, 51v); comunament es caydo (comunament es a Cayde, 67v); quant (ante, 69v); cuernos de vngulos (cuernos de bugalos, 76r); camellos (cauaillos, 86v).

De ninguna manera las afirmaciones antedichas pretenden desvalorizar la edición realizada por Liria Montañés sino llamar la atención acerca de la necesidad de revisión de la misma. Considero que todo trabajo merece ser respetado por lo que implica de esfuerzo y dedicación. Por ello, a pesar de que el texto ya había sido estudiado muchos años antes por Regina af Geijerstam (1949) y por John Marsh (1950) –aunque ninguna de estas ediciones fueron finalmente publicadas–, considero la edición de Montañés como precursora ya que fue la única que puso a disposición de los lectores (y aquí me incluyo agradecida) la versión aragonesa del relato de viajes que fuera tan popular en siglos pasados ⁴.

Sin embargo, la riqueza narrativa del texto sumada a la enorme popularidad vigente durante siglos y a las dificultades textuales que presentaba el manuscrito único, hicieron que centrara mi interés en él, a tal punto que decidiera encarar una nueva edición del mismo con la intención de subsanar dichos problemas en la medida de lo posible. Dentro de este marco, presento en esta oportunidad algunos avances y consideraciones de mi edición crítica del texto aragonés, realizada dentro del marco de mi tesis doctoral en la Universidad Nacional de La Plata y gracias a una beca de Formación de Postgrado del Conicet.

La constante profundización en los estudios sobre temas literarios medievales trae aparejada, en primer lugar, la necesidad de contar con ediciones confiables de los textos literarios. En segundo lugar, ediciones rigurosas editadas en los últimos años han permitido establecer comparaciones y percibir la necesidad de reeditar algunos textos debido a la insuficiencia de algunas soluciones editoriales de décadas pasadas y a que la validez de cualquier trabajo crítico depende en gran medida de la posibilidad de contar con ediciones confiables de los textos estudiados.

En este caso, la edición de un manuscrito único al cual se le suma su carácter acéfalo (faltan aproximadamente ocho folios al inicio), constituye un desafío

⁴ Gracias a la generosidad de la Dra. Regina af Geijerstam he tenido la oportunidad de contar con su trabajo inédito, al cual remito cuando corresponde.

que implica superar gran número de problemas textuales. A propósito de este tema, Germán Orduna (1997: 1-2) proponía los lineamientos de trabajo a seguir:

Ante el testimonio único, el crítico tiene dos caminos necesarios: 1) el exhaustivo análisis del soporte material: papel (pergamino), filigranas, la letra (gráficas y ductus), la disposición de la escritura, correcciones manuales, manchas, raspaduras, formación y ordenación de los cuadernillos de la copia, reclamos, foliación, agregados marginales, rasgueos de pluma. A esto debe agregarse, si estuviera encuadernado, descripción de la encuadernación, los cortes realizados, la coexistencia de otros textos en el códice. Es decir, una minuciosa descripción textual, de la que surgirán algunos datos sobre la historia del texto. 2) una segunda instancia es necesariamente contextual y en ella el crítico se lanza, en todas las direcciones, en busca de los datos pertinentes a la explicación y justificación del contenido del texto y que pueden llevarlo al estudio del contexto histórico, geográfico, cultural, iconográfico, temático, y a la búsqueda de obras coetáneas similares o temáticamente afines. Esta segunda etapa convive estrechamente con la transcripción del texto, de la que surgirán oportunamente las líneas de investigación que el texto requiera.

Partiendo de estas reflexiones, podríamos decir que antes de haber encarado mi trabajo no contábamos con un estudio exhaustivo del manuscrito escurialense y aún no se habían analizado los aspectos contextuales referidos a la presencia de este testimonio en la península y en particular a los intereses específicos de la corona de Aragón. Por ello, presento a continuación algunos avances de lo logrado tomando en cuenta los postulados ya enunciados por Germán Orduna. En cuanto al "exhaustivo análisis del soporte material", hemos podido advertir, entre otras, las siguientes cuestiones:

1) El manuscrito es obra de dos copistas, y no de una sola mano, como afirmaba Liria Montañés (1979:21).

Tal afirmación se basa en diferencias advertidas a partir del folio 33r, entre las cuales se destacan cambios en el sistema de abreviaturas, diferencias en la traducción (el copista A traduce siempre Rouge Mer como Mar Roya, mientras que el copista B lo hace como Mar Vermeilla), presencia de calderones y reclamos para la ordenación de cuadernillos por parte del copista B. Por otra parte, los primeros 32 folios contienen una letra más clara y cuidada; además, hasta el folio 32v las primeras y las últimas líneas de cada folio suelen tener ornamentos que el copista ha trazado aprovechando el espacio dejado por los márgenes superior e inferior para elevar los trazos verticales u horizontales de ciertas letras por fuera de la caja de escritura. En cambio, no se advierte dicha práctica a partir del folio 33r.

Mis sospechas acerca de la intervención de dos copistas en el manuscrito se confirmaron luego de que la Dra. Regina af Geijerstam me hiciera llegar su tesina inédita sobre Mandevilla realizada en 1949. En ella afirmaba: "Les trente-deux premiers feuillets sont d'une écriture plus belle et plus soignée que le reste, ce qui nous fait supposer qu'il y a eu deux copistes différents (p. 37). A mis observaciones señaladas más arriba, la Dra. Af Geijerstam agrega las siguientes, con el fin de distinguir las dos manos (A y B):

– el empleo de mayúsculas, que no obedece en A a reglas fijas, corresponde en B a un uso más moderno: los nombres propios y las oraciones nuevas comienzan en general con una capital;

– B escribe a menudo en dos las palabras con prefijos de, en o in: de-pues; de-portal; en-pues; en-contro; en-viron; en-semble, in-mortal;

– B tiende a simplificar las graffias típicamente aragonesas: A: quoando / B: quando; A: eill / B: ell, y emplea más frecuentemente abreviaturas.

2) El manuscrito es copia directa de un manuscrito francés

El manuscrito aragonés denota claramente la presencia de palabras francesas que se han mantenido en el texto. Las causas son variadas, y van desde la simple inclusión de las mismas, la conservación de desinencias o la dependencia fonética, hasta la sintaxis. Gracias a ello es posible afirmar que el modelo sobre el cual fue realizada la traducción del texto mandevillesco a la lengua aragonesa es de origen francés y que muy probablemente el manuscrito M-III-7 sea la traducción original directa de su antecedente francés. Uno de los postulados que avalaría esta afirmación se basa en el hecho de que resulta difícil aceptar que tantos errores hayan escapado a la mirada de más de un copista. Por ello, se exponen a continuación algunos ejemplos de vocablos y errores de traducción que ponen de manifiesto lo afirmado hasta aquí.

fol. 1v: “endo Adromades, vn grant gigant, fue puesto en presone dauant el **diluuiio** de Noe”.

El copista ha tachado **flu**, antecediendo a *diluuiio*. En los mss. Franceses 10723, 9r y 4515,9v figura *flewue*. Es de suponer que de las acepciones comunes para *flewue*, el copista interpretó el término en un primer momento como “río” (flum), que comienza a escribir y tacha al advertir que la acepción correcta era “diluvio”. En el folio 38r, se registra un problema similar.

fol. 5r: “Solian estar el tiempo passado . iij. califfres”

Ms.: *Solian **eillos** estar al tiempo passado. Iij. califfres*. Omite *eillos*, que precede al verbo, debido seguramente a un problema de mala traducción, ya que el ms. 10723, f. 13r trae: *Il souloit ou temps passe auoir tríos caliphes*.

fol. 24v: “Aqueill rrio de Jordan no es pas mucho grant rrio nj mucho fondo, mas [**eill**] traye de buenos pescados”

Ms.: ***eilla***. No concuerda con su antecedente (*rrio de Jordan*). Seguramente el copista tiene en mente el sustantivo femenino *Riuera*, de su modelo que traduce: *le fleuwe Jourdam est mie grant Riuiere ne moult profonde Mais **elle** porte de bons poissons* (10723, fol. 31v); *Le flueve iourdam nest mie moult grande riuiiere ne moult parfonde. mais **elle** porte de bons poissons* (4515, fol. 31r).

fol. 29v: “Et en rretornando daqueill castiello en la cibdat de Dan, que se clamaua otrament Solmas [o] Cesares el Philipons”.

Ms.: ***do** cesares el philipons*. Mala traducción del copista, quien interpreta *ou* (en realidad conjunción disyuntiva) con *où* (adverbio de lugar).

- fol. 38r: “Et ay otros *que* son propriamenent clamados ‘**sarrasins**’, de Sarra”. Ms.: tachado, **moro**. El copista parece haber traducido ‘*sarrazins*’ (fr., como por ejemplo figura en el ms. 10723, fol. 44r) como ‘*moro (s)*’ (esp.); al ver que el término francés tiene explicación etimológica (*de Sarra*), debe cambiar su traducción, por lo que tacha *moro* y a continuación, coloca la traducción correcta *sarrasins*.
- fol. 44v: “Et si venino o **pescado** es traído en *presencia* del diamant”. Mala traducción del copista (‘pescado’ en lugar de ‘veneno’): 10723, fol. 51r: *Et si venin ou poisons sont emportes*; 4515, fol. 49v: *Et le venin ou male poison est portes en presense de dyamant*.
- fol. 46v: “Y a bien de los christianos” Ms.: **el y a bien de los christianos**. Omite *el* ya que se trata de un error mecánico de traducción del copista (aparece tres veces en el mismo folio y vuelve a repetirse en los folios 59r, 72r, 77v y 90v). En los manuscritos franceses se lee: **il y a bien des crestiens** (10723, fol. 53r y 4515, fol. 51r).
- fol. 85r: “**Et ailleurs** disce la **Sainte Scripture**” Se advierte en el sintagma la presencia del modelo francés: *Et ailleurs dist Sainte Escripiture* (ms. 10723, fol. 94v).

Los ejemplos enumerados permiten advertir la cercanía lingüística entre los testimonios en aragonés y en francés, lo cual justificaría el tomar en cuenta los manuscritos franceses pertenecientes a la misma tradición que el manuscrito aragonés a la hora de realizar enmiendas o de detectar lagunas. En tal sentido, el manuscrito escuarialense M-III-7 guarda enormes similitudes con tres manuscritos pertenecientes a la tradición continental⁵, y conservados en la Biblioteca Nacional de París (Fonds Franç. Nouv. Acq. 4515 y 10723, y Smith Lesouëf 65). De todos ellos, el Nouv. Acq. 10723 ha demostrado ser el más cercano⁶.

Por ello, en aquellos pasajes en los cuales el manuscrito aragonés tenía lecturas poco claras, ya fuera debido a un error de traducción, a casos de homoioteleuton o lagunas que no permitían una cabal comprensión del texto, hemos apelado a los manuscritos franceses mencionados para colocar, en nota crítica, las lecturas correspondientes.

3) Gran número de notas marginales

La presencia de marcas correspondientes a seis lectores fácilmente reconocibles, además de otros numerosos indicios de lectura realizados sobre el manuscrito

⁵ A partir de la redacción original escrita en anglonormando por Juan Mandevilla, se distinguen tres versiones: una *versión continental*, de la cual surgieron traducciones latinas, italianas, españolas, alemanas, danesas y checas; una *versión insular*, de la que proceden traducciones latinas, inglesas e irlandesas, y una *versión de Lieja*, acrecentada por interpretaciones de Ogier el Danés (Bossuat, 1991: 897).

⁶ Así lo he podido comprobar en un cotejo entre ambos, en coincidencia con af Geijerstam (1949), Liria Montañés (1979) y Rossebastiano (1997), aunque esta última insista en la importancia del manuscrito Smith Lesouëf 65 para filiar el Esc. M-III-7.

por dichas manos u otras, prueba que se trató de un ejemplar muy leído. Las notas marginales están en diversos idiomas: castellano, latín, francés y parecen obedecer a distintos tipos de lectores.

El lector 1 parece haber realizado anotaciones temáticas a medida que realizaba la lectura. En efecto, le corresponde un total de setenta y dos notas marginales que recorren el manuscrito desde el folio 1v al 87r. El lector 2, con un total de doce notas, parece haberse interesado por aquellas maravillas no registradas por el lector 1. El lector 3, con sólo tres intervenciones –dos de ellas en francés–, se interesa por cuestiones tan heterogéneas como el bálsamo, los diamantes y los judíos. El lector 4 realiza once anotaciones marginales, en su mayoría referidas a temas bíblicos o piadosos y científico. El lector 5 participa con dieciséis marginales, en las cuales se advierte su gusto por las cuestiones astronómicas (sobre todo las referidas a la redondez de la tierra), comerciales (en relación con la tierra del Cathay, a la cual a su vez le dedica tres notas) y a las razas monstruosas o a animales fabulosos (pigmeos, gigantes, unicornios, camaleones o grifos).

En cuanto al estadio de la instancia contextual sugerido por Germán Orduna, hemos puntualizado extensamente en otro trabajo (Rodríguez Temperley, 2001b) los intereses que pudieron haber llevado a Juan I al pedido por partida doble del texto de Juan de Mandevilla. Resumidamente, luego del estudio de documentos de los reinados de Pedro IV, Juan I y Martín el Humano (Rubió y Lluch, 1908-1912; 1947), es posible advertir los siguientes aspectos relacionados con el libro de Mandevilla en la corte aragonesa:

- a) manifestación de interés bibliográfico sobre Oriente, reflejado en las traducciones o solicitud de libros con temáticas afines (*De locis Tërrea Sanctae*, de Theodorico; *De mirabilibus Tërrea Sanctae*, de Odorico, el *Libro de Marco Polo*, la *Flor de las historias de Orient*, de Aytón de Gorigos, el *Libro del Tesoro*, de Bruntetto Latini y el *Speculum Historiale* de Vicente de Beauvais);
- b) intereses en relatos orales de viajeros a Oriente, especialmente de los provenientes de la corte del Gran Khan, cuyos testimonios constituían un *corpus* de noticias actualizadas acerca del poderío del pueblo mongol. Dichas informaciones constituían una prueba fundamental para iniciar contactos en vistas a una futura conversión al cristianismo, proyecto que ya desde Ramón Llull se orientaba a lograr una alianza para enfentar al poder turco que, ejerciendo presión sobre Macedonia, dominaba casi la totalidad de Asia Menor;
- c) labor cartográfica realizada en la corona de Aragón a través de la escuela mallorquina de Abraham y Jafuda Cresques, en la cual influyó decisivamente la concepción de la redondez de la tierra, idea presente en Mandevilla que retomará Cristóbal Colón para justificar su proyecto ultramarino;
- d) intereses expansionistas de la Corona de Aragón y presencia de la misma en los protectorados de Egipto, Alejandría y los Santos Lugares;
- e) profecías que vinculaban a la casa de Aragón con la reconquista de Tierra Santa, contrariando otras profecías que tenían como protagonista a la casa de Francia.

La materia narrativa presente en el *Libro de las maravillas*, claramente alude a todas estas cuestiones, por lo que no resultaría descabellado pensar en que el *Libro de las maravillas del mundo*, tal como expliqué en otra oportunidad “habría tenido en Aragón una lectura destinada a privilegiar cuestiones de carácter eminentemente informativo tendientes a confirmar noticias previas, condiciones de factibilidad y argumentos robustecedores en apoyo a intereses políticos con una larga tradición histórica. Una lectura similar, aunque un siglo más tardía, realizaría Cristóbal Colón en el marco de la expansión ultramarina llevada adelante bajo el reinado de los Reyes Católicos. Curiosamente, Colón hará uso de los mismos libros (Marco Polo, Mandevilla) para argumentar favorablemente su proyecto considerado de dudosa realización” (Rodríguez Temperley, 2001b: 193).

Para finalizar, y luego de todo lo dicho hasta aquí, presento una breve reseña que describe las intenciones de mi edición crítica del manuscrito escurialense M-III-7:

- a) Realizar una edición con soporte científico, incluyendo un aparato crítico para el cual se toman en cuenta testimonios franceses pertenecientes a la misma familia que el manuscrito aragonés.
- b) Corregir errores de la única edición existente (como omisiones, malas lecturas y sustituciones), algunos de los cuales fueran puntualizados al inicio del presente trabajo.
- c) Suplir los folios faltantes al inicio con transcripciones de otros testimonios. Dichas transcripciones se acompañan en un Anexo conformado por la transcripción del texto castellano correspondiente a la edición impresa en Valencia en 1524 y por la transcripción del texto francés correspondiente al manuscrito BNP, Nouv. Acq., 10723. Hemos optado por colocar también el texto francés no sólo por una cercanía cronológica respecto de la edición del siglo XVI, sino también por la cercanía que guarda con la materia narrativa. Tal como demostramos en otro trabajo (2001^a), las ediciones castellanas del siglo XVI contienen variaciones considerables que alteran la materia original debido, en su mayor parte, a cuestiones contextuales de tipo religioso, político y cultural y a características propias de la imprenta (inclusión de viñetas, portadas, índices; omisión de alfabetos, etc.).
- d) Incluir un Estudio Preliminar que contempla la obra de Mandevilla en su conjunto, su importancia dentro de la literatura peninsular, un estudio del códice, los motivos de su lectura en el *scriptorium* aragonés, etc.
- e) Insertar el texto en el contexto histórico de Aragón, formando parte de un proyecto político.
- f) Aumentar las notas al texto y el glosario, el cual cuenta con más de ochocientas entradas.
- g) Incluir un aparato de índices (de topónimos, onomástico, de palabras extranjeras, de flora, fauna y términos astronómicos) y mapas con los distintos itinerarios propuestos en el libro, como herramientas auxiliares a la edición.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Admyte (*Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles*), 1992. Marcos Marín, Francisco; Charles Faulhaber, A. Gómez Moreno *et al.* Madrid, Micronet. CD N° 0.
- AF GEIJERSTAM, Regina, 1949 (inédito). *Les voyages de Mandeville*. Recherches préliminaires en vue d'une édition critique du manuscrit M III 7 de la bibliothèque de l'Escurial. Uppsala.
- BENNETT, Josephine Waters, 1954. *The rediscovery of Sir John Mandeville*. New York, Modern Language Association.
- BOSSUAT, Robert, 1991. *Manuel Bibliographique de la Littérature Française du Moyen Age. Troisième Supplément (1960-1980). II L'Ancien Français (Chapitres IV à IX). Le Moyen Age*. Paris, Editions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- ENTWISTLE, William J., 1922. "The Spanish Mandevilles". *Modern Language Review*, XVII, pp. 251-257.
- DELUZ, Christiane, 1988. *Le Livre de Jehan de Mandeville, une "géographie" au XIVe. s.* Louvain-la-Neuve, Publications de l'Institut d'études médiévales, Textes, Études, Congrès, n° 8.
- LIRIA MONTAÑÉS, Pilar (ed.), 1979. *Libro de las maravillas del mundo, de Juan de Mandevilla*. Zaragoza, Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja.
- ORDUNA, Germán, 1997. "La edición crítica y el *codex unicus*: el texto del *Poema de Mio Cid*". *Incipit*, XVII, 1-46.
- MARTÍNEZ RODRÍGUEZ, María del Mar y Juan Luis RODRÍGUEZ BRAVO (transcriptores), 1984. *The text and concordances of Escorial Manuscript M.III.7 'Viajes de John of Mandeville'*. Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies (microfichas). También reproducido en Admyte, vol. 0.
- RODRÍGUEZ TEMPERLEY, María Mercedes, 2001a. "Variaciones textuales y cambios culturales en un libro de viajes. El caso de Juan de Mandevilla en España". En Germán Orduna *et al.* *Estudios sobre la variación textual. Prosa castellana de los siglos XIII a XVI*. Buenos Aires, Secrit - *Incipit*. Publicaciones, 6, 169-195.
- RODRÍGUEZ TEMPERLEY, María Mercedes, 2001b. "Narrar, informar, conquistar: los Viajes de Juan de Mandevilla en Aragón". *Studia Neophilologica*, LXXIII, 2, 184-196.
- ROSSEBASTIANO, Alda, 1997. *La tradizione ibero-romanza del "Libro de las maravillas del mundo", di Juan de Mandavila*. Alessandria, Studi, Biblioteca Mediterránea, Edizioni dell'Orso.
- RUBIÓ i LLUCH, Antoni, 1908-1921. *Documents per l'Historia de la Cultura Catalana Migeval*, vols. I y II. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, Palau de la Diputació.
- RUBIÓ i LLUCH, Antoni, 1947. *Diplomatari de l'Orient CATALA (1301-1409)*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.